

## APPENDIX TWO

### TERMS FOR KWANYAMA DISEASES AND SYMPTOMS; BODY PARTS AND PROCESSES

abort	ufa
abscess	okufulila/otuila
anthrax	ombulua
bladder disorder (urine retention)	oshiketaketa
bleeding (of nose)	omukota
blindness	etwiko
(eye undamaged)	oshitananana
blister/weal/burn	epuva
blood clot	omangwili
blood in stools	oshingholokwa*
blood in urine	oshinena*
bodily weakness/frailty	oshingone
weakness	oukumba
wilt from illness	lemba
weakness/lassitude from illness/lethargy	eteyauko
boil sickness	ondjunduzi
boil/carbuncle	efina
bump (swelling caused by)	onumbilila
breathlessness	efudaano
bruise	ombole edikimika
bubonic plague	uuva uombuku^
bunion (any hard swelling caused by boots)	onindo
canker	onindojenaku
carbuncle	osipute tasi tutu
cardiac (of the heart)	efina
cataract	somutima
chicken pox	ongala
chill/cold	okamenjenje
choking/suffocation	eshikisha
cholera	oshuunguungu
clot (v.i)	ehandu
clot (n.)	hekelu
colic	enguile
coma	enjadja
congenital	ambuka (to be comatose)
contagion	dalua na (lit. to be born with)
contaminate (v.t.)	olutapo
convulsion/trembling	kakeka
cough	olukaka
crack in sole of foot	omukolo
cramp	olufindja
'cramps' (eclampsia)	omafipa
constipation	oshivatu@
dandruff/scurf	ombato
deafness	oiyuukilo
deformity/disability	okuhenamatu
depression ('illness of the heart')	oulema
	oudu omtima*
	oshimwenyo

diarrhoea	omupanu/osinjolokua
dipsomaniac (alcoholic)	ombuvi joikunua
discharge	osipute tasi di otuila
dislocation/sprain	efonghoko
dysentry	omupanu
	oshimela
eczema	oitumuka
enlarged scrotum	embulutonto
epidemic	omukifi
epilepsy	osinona
febrile convulsions	oudu odila*
fever	oluidi/epupialo
feverish	pupiala
fistula	ombululo
fissure	omufia
flatulence	oshifulukila/etolo
fracture (v.t.)	teja
(v.i.)	teka
gangrene	eolo (lit. 'rotteness')
ghost call madness	outoni
haemorrhage	edjo lohonde
nosebleeding	edjo lomokota
head-ache	haivela omtwe*
head-cold, chill	eshikisha*
head-ringworm	oufuma
heart-burn	xuexuema
heart failure	omupuma
hiccup/belch/wind	oshive
hookworm	onteku~
indigestion	onondodo
infertility	ongadgi~
'infidelity illness' during pregnancy (Ondonga)	oshithitikila
intestinal worms	elove~
insomnia (n. trans by v.)	londokua kemofi
knee-joints illness	emhiakani*
leg pains	haivela omaulu*
leprosy	etakaia
leper	omunandu uetkaia
lunacy	eenghweengu
malaria/fever	oluidi
mange	onana
measles	okamuenjenje
menstrual cramps	ombuda delimona*
miscarriage	epitililepo
miscarry (v.1)	dia edimo (of humans)
	ufa (of animals)
mumps	okakombo
nausea	onungo
nits	eendji
oedema	oshifule
palsy	ombada
pain (acute)	elulumo
pain/anguish/pang	ouyahame
paralysis	ombada/oungonjue

periodic dementia from alcohol excess or excitement	emuengu
phthisis (pulmonary tuberculosis)	oudu uenangatelo ('wasting')
pneumonia	okapunga (lit. 'little lung')
'pregnancy from god' (dropsy)	ositoma
premature birth (trans. by phrase)	oufimba wa Kalunga+ fimbo efimboinali fika (lit. 'before due time')
puke (v.i.)	kunga
purpura	omukota\$
pus	otuila
rabies	eenghweengu
rash	embulua (pl.)
ringworm	eenghadi
ritual impurity	olusi~
rupture (n.) (v.t.)	etejo
scab	teja
scar	ekoko
scar tissue	oshivadi
scurvy	oshidja
septic (trans. by v.i.)	osinamajo
shock, stupor, silliness	fulila ('to swell')
skin sores	oulai
smallpox	oshipute*
soul-loss	oshimbwilo/oshikolosha
spirit-affliction/possession	omulowa*
still-born (adj. trans. by v.i.)	akwamungu*
stomach ache	pitilila po
sickness	kesaulua
sty	vela medimo
swelling/blister/burn	okanyonga
swelling/boil/abscess	etuto
swollen knee	oshitumbuka
syphilis	omhufi
toothache	okandongo
twitching of skin	ota vele mejoo
ulcer	omutilo
varicose veins	osilonda
vertigo	omandjadja
vesicular rash	oshitelele
wart	oshitula
wheeze	ofile/ofindodo
whooping cough	xuema
wound	omkuolo uekaikai
wound/open sore/ulcer	osivetu/osipute
incurable wound	osilonda
yellowing of tooth	oshisho
	ehandijayoo
<b>MENTAL STATES</b>	
crazy	jeveta (lit. 'to be rickety')
demented	osilema
deranged	dongakana/piana

mentally deranged  
lunatic

lialiakana/mendunga  
omujananeungu

#### BODY PARTS & PROCESSES

adenoids	omwenge
anus	onufu
ankle	omando
arm	okuoko
arm pit	onuapa
back	ombuda
blood	ohonde
blood vessels (artery, vein)	omufipa wohonde
bone	ekipa
bone marrow	omungo
brain	ouluvi
breasts	omavele
buttock	olupanda/omatako
capillary	omunino munini ('small tube')
chin	oshedi
circulation of blood	edingunuko lohonde
colostrum	ehenga
coccyx	omukonghani
cranium	ekipalomutue
diaphragm	oluidililo
dimple	okadiilila
ear	okutui
eardrum	enyanga okutui
earlobe	okahope kokutui
earwax	omakulukutui
elbow	ongolo jokuulu
epidermis	osipa
eye	eiso
eyebrow	ofeleiso
eyelash	omafo/olupafo
eyelid	ospia seiso
face	osipala
faeces	omatudi
finger	omunue
finger nail	olunjala
finger tip	oxulojomunue
fist	ongonjo
flesh	onumba
flesh below person's jaw and ears	omwoodi
fontanelle	oluwewe
foot	omadi
sole of foot	efina
forefinger	omunue uomulikua
forehead	ombaba josipala
glands	ovana vofingo
groin	ombaba mufilo
gullet	omunino

gum	onumba jejo (lit. 'flesh of the teeth')
guts	enjadja (bowels)
	enjadja lamudingo (rectum)
	enjadja lamupindo (colon)
hair (head)	exuikia
(body)	olududi
hamstring	omufikameno
hand (left)	eke lokolumoso
(right)	eke lojolulio
head hairs/whiskers	eexwiki
heart	omutima
heartbeat	edakulo lohonde
heel	osififinua
hip	ono
intestines	enjadja
jaw	osama
joint of body	ongolo
jugular	ofingo (neck)
kidney	ofijo
knee	ongolo jokuulu
knee cap	eiso longolo
knuckle	ongolo jomunue
labia	emanda doxundu
lactation	exulo
leg	okuulu
leg muscles	ombao
ligament	ekindji
limb	osilio
lip	omulungu
live	exuli
lobe	okakope
loin	osija
lung	epunga
molar tooth	etayoo
mouth	okanja
mucus	omanina
muscle	ekindji
navel	ekoto
neck	ofingo
nape of neck	ekofi
neck tendon	ekandja
nipple	ondungu jevele
nose	ejulu
bridge of nose	omupolo
nostril	ombululu jejulu
occiput	onghome
palm (of hand)	ondaba jeke
pelvis	ekalokwa
penis	oda
phlegm	osinololo
pubic hair	omadudi
pulse	endakulo lohonde/etuno lohonde
rectum	omunomba
rib	olupati

saliva	omate
scalp	ombada jomutwe
scrotum	osixuxuilo
secretion of eyes during sleep	omananga
semen	omaxu/oshixu
shin	omupindi
shoulder	epepe
shoulder blade	ombejo epepe
sinew	ekindji
skeleton	oikondongola jomakipa
spinal marrow	exukamwoongo
spleen	ondabalamba
sternum (tip of)	okakoltima
stomach	edimo
sweat	oshinhwi/oshimhi
temples	embadu
testicles	etondo
thigh	etundji
thigh bone	ombulouangolo
thorax	onulo
throat	omunino
tibia	omupindi
toe	omunue uomadi
tongue	elaka
tonsils	ovana vofingo
tooth	ejoo
umbilical cord	onova
urinary bladder	oshixuxwilo
urine	omaxu
uterus	osidalelo
uvula	ondakona
vertebra	okakipa kombuda
vertebral column	omuongo uombuda
vulva	oxundu
windpipe (trachea)	epungunino
womb	osidalelo/edimo/ekolo
wrist	osikeso

Sources (section one):

Unless otherwise stated: Tobias & Turvey (1954), Turvey (1977)

\*: Powell-Cotton field and catalogue notes (1936-7)

~: Loeb (1955a, 1956, 1962)

+: Estermann (1976)

^: Soini (1953)

\$: Rainio (1922)

@: Tuupainen (1970)

Source (section two): Tobias & Turvey (1954)

## SOME ONDONGA VARIATIONS

abscess	oshitumbuka
abscess in armpit	ehwanganga
absence of menses	ekundo
ache, pain	ehama
adenoids	ooadenoide
adrenaline	oadrenaline
adrenal gland	okathigogona
afterbirth	shokonima
ail, suffer, be ill	ala
ailment	iigombo
anthrax	ondambandamba
anus	edhito
big anus	elufu
apoplexy	uusilombanda
appendicitis	okiimili
appendix	okandjandja
arch of the foot	egadhi lyompadhi
areola	ondomba
auditory canal	ombongo yokutsi
auditory ossicles	uusipa womokutsi
back of the head	oshilalangali
bladder	efulila
birth mucus	ofogo
blindness	okwamona
blister	etito
small blister	okatito
blood	ombinzi
blood pressure	ethindakano lyombinzi
bloodstream	omukungumbinzi
bloody pus	ehengainzi
bodily or mental structure	omushitilo
boil	ethina
bone	esipa
backbone	esipa lyombunda
bowels	iikwamela
brain	uuluyi
bruise, bump	etuntila
bubonic plague	uuvu wombuko
	okatumba
bump, bruise	ombole
burns	iilalo yomulilo
buttocks	oonima
	omatunya
cerebellum	uuluyinkome
chicken pox	epulu
chin	oshaama
chyme	oshandja
clitoris	oshingelume
coagulation of blood	ehogolo
colic pains, labour pains	oshitheta
colon	iilandulithitsa

colostrum, blister	epuya
condition after parturition	olwali
condition of being numb	uukangabungu
constipation	ondindi
constipation; intestine; varicose vein	endjandja
convulsions	eikukutikilo
	ekombekombe
cough	omukolo
cramps	omaathipa
	omanzane
dandruff, scurf	omayugo
deafness	uuthitamatsi
deep ulcerous wound	ontombo
depression	egwopevi
	uuonyene
diaphragm	olweedhililo
diarrhoea	oshikolota
bad diarrhoea	omupanu
diphtheria	a
disease	omukithi
	oshivu
downheartedness	uulembe
dropsy, oedema	oshizinda
	oshitula
duodenum	osheelelela
dysentery	oshivonga
	oshitokota
ear lobe	oshipapatsi
earwax	ekulukutsi
enlarged facial pore	okanyaho
enlarged prostate	embulutondo
epidemic	ekithi
epiglottis	okandakona
epilepsy	oshintona
	oshipwiilila
epileptic person	omunashintona
excrement	omuhana
watery excrement	omakiikii
eye	eho
eye disease of newborns caused by gonococcus	iihuli
eyelash	olupafu
eye-secretion	omananga
eye-tooth	ehugambwa
face	oshipala
faintness, weakness	uugolwe
fat cell	edhidhi
fatty swelling on pelvis	eziti
fatty tissue	omadhidhi geyondo
febrile convulsions	ondhila
female sex organ	koshelo
" " ; womanliness	ukuntu
	olusha



feverishness	uuzolololo
finger nail	onyala
fontanelle	oluwewe
forefinger	omutaganwe
gland; groin	ondhi
go into a coma	ekambuko
goitre	ekulutumba
good health	uundjolowele
gonorrhoea (GC)	geesee
gout/rheumatism	uugolo
groove under the nose	ombongo yeyulu
gullet	omuligu gwiikulya
gum	okatuniyego
head	omutse
head ache	omutse
head cold	ekunku
head hair	efufu
hemorrhoids/piles	oshiikema
hernia, rupture	ohoniya
hip	onto
iambus, iambic foot	oyambe
illness, sickness	oshiilondeko
infection	oinfesi
influenza	egwililila
insanity, lunacy, madness	uupepo
jawbone	olutayego
kidneys; nephritis	iitiyanathigo
knee, elbow, joint	ongolo
knee-cap	eho lyongolo
laryngitis	omukolo gwoshihuga
legs	omakwanambwiyu
leprosy	oshilundu
	uulepera
lose consciousness and become stiff	swoon and
get cramps	kambuku
lumpy skin disease	oluthingwe
lung/lung disease	epunga
malaria	omalanga
meningitis	omulendu
menstruation	omwedhi
mental discomfort, pain	ekundo
miscarriage	oshigwitha
molar teetch	etayego
mole on skin	othipe
mucus	yoyoka
mumps	okakomba
muscle	ontumba
muscular TB	ombuku
nail cuticle	okapanyala
nape of neck	ekothe
nausea	embilinga
navel	ekoto
navel; rupture, hernia	ekuvu

neck	othingo
neck tendon	ekandja
neck sinew	ethenga
nosebleeding	omukota
nostril; nose	eulu
occuput	onkome
ophthalmia	uuho wathithikila
overdue period of pregnancy	olukoka
ovum, small egg	okayi
pain, illness, sickness	oshigombo
pain, affliction, grief	uuwehame
palate	ondaathelo
paralysis	uulema
pelvic presentation of birth	uupili
penis	ondha
pestilence	elega
pharynx	oshikolo shomuligu
pimple, watery blister	oshipulu
pituitary gland, hypophysis	ohipofise
placenta	ehe
	ontungwa
plasma	oplasma
pneumonia, sharp chest pain, fatigue, exhaustion	oshiho
post-partum hemorrhage	okanyaangidhe
(be) pregnant	ehumbata
pregnancy; stomach; room	ela
pregnancy	uusimba
early symptoms of	ndhundha
rectum	enyo
respiratory organs	iifudhitho
rib	olupati
ringworm	eankadhi
saliva	eyeye
strong secretion before vomiting	oluyeye
salivary gland	oondhi dhomayeye
scabies	olwaga
scar	oshiyadhi
scurvy	oshinamayego
semen, sperm	omasita goluvalo
sharp pain in calves of legs	omakalawaya
shin	okupindi
shivers	zolololwa
should	epepe
shoulder blade	oshipepeti
shoulders	oohuhwa
skin	oshipa
small intestine	uundjandjona
smallpox	oshikoloha
special body structure caused by spinal TB	oluketi
sperm, jelly substances	omaantikinini
spine	omugongo

spinal cord	ehukamugongo
spleen	eyambala
sprain, strain	dhamuna
	thengula
stab wound, gun-shot wound	oshaho
stab wound	ohoma
stab wound with callous	
sides; wart	ontoya
stiffness in legs	omakotongo
stomach	ekwawo
stomach cramps	oshikondambambi
stomach ailment caused by	
malaria (Ovambo say	
poisoning)	oshindja
strabismus, cross-eye	iigeleho
sweat	omazigudhe
swollen knee	embumbwangolo
swollen testicle	ethatupa
syphilis	endongo
tapeworm	onteku
tears	omahodhi
tendon	omuthipa
testicle	ofukwa
thigh	etundji
thoracic cavity	olukolo
thorax, sharp pain in	oshitsa
throat	omuligu
thyroid gland	oondhi yomapakululu
tiredness, weariness	ezizilo
tonsils	oondhi dhelaka
tonsilitis	iizikazika
tooth	eyego
front teeth	omayego gokomeho
back teeth	omayego gokonima
upper set	omayego gopombanda
lower set	omayego gopevi
tropical leg sore	oshilalo shelonda
umbilical cord	okaankoga
urine	omasita
painful urination	okatathile
"    "	okashete
uvula	okalakona
vein	ongando
venereal diseases	omukithi dhohoni
vocal cords	oothipawi
vomit	kunga
vulva	ohundu
large vagina	omuhundu
waist; loin	onzalelo
waist	oshiya
	omazalelo
wart	okathindondo
weakness, infirmity	uukeenankondo
	oluvovo

wheezing  
whooping cough  
womb  
wound  
gun-shot w.

egogomo  
oshikayikayi  
oshivalelo  
oshilalo  
oshilaloholo

Source: Tirronen (1986)